Morena

Morena

DES CONTES DANS NOS LANGUES

Projet EFTLV Comenius Regio
Des contes dans nos langues : du bilinguisme au plurilinguisme

Porteurs et partenaires du projet

Région autonome de la Vallée d'Aoste
Assessorat de l'éducation et de la culture

- Centre d'études francoprovençales René Willien
- Walser Kulturzentrum
- Alliance française de la Vallée d'Aoste
- CIEBP (Centre d'information sur l'éducation bilingue et plurilingue)
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 1 de Nus
- Institution Scolaire Jean-Baptiste Cerlogne de Saint-Pierre
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Grand-Combin de Gignod
- Institution Scolaire Walser Mont-Rose B de Pont Saint-Martin
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Valdigne Mont-Blanc de Morgex
- Institution Scolaire Saint-François d'Aoste
- Institution Scolaire Communauté de Montagne Mont-Emilius 3 de Charvensod
- Institution Scolaire Luigi Barone de Verrès

Commune du Vigan

- Ligue de l'enseignement (Gard)
- Médiathèque – Communauté des communes du Pays Viganais – Le Vigan 30
- École JP Florian – St Privat des Vieux 30
- École maternelle J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire J Carrière – Le Vigan 30
- École élémentaire Berthelot – Carcassonne 11
- École maternelle Berthelot – Carcassonne 11
- Groupe scolaire Jean Bonijol Mende 48
- École maternelle Michel Maurette – Thuir 66
- DSDEN de l'Aude
- DSDEN du Gard
- DSDEN de la Lozère
- IUFM de Montpellier – 34 – site de Perpignan

Comité scientifique

Mesdames Rita Decime, Christiane Dunoyer, Claire Torreilles, Gabriella Vernetto, Elisabeth Zurbriggen
Messieurs Jean Duverger, Gérard Roques

Morena

Morena

Institution scolaire
Jean Baptiste Cerlogne Saint-Pierre
École primaire Octave Bérard Sarre Chesallet

Au Val d'Aoste, il y avait une petite colline gaie et généreuse, entourée de hautes montagnes. On l'appelait Morena. Au début d'un hiver particulièrement rude, elle sombra dans la mélancolie car la neige avait recouvert ses pâturages et son sommet n'était qu'un rocher dégarni. Elle sanglotait sans arrêt.

Eun Val d'Outa n'ayé an petchouda colleunna guéa é jenereuza, sercllaye pe de gran montagne. La queriaon Morena.
I commensemèn d'eun iveur bién deur, seutta sé se beutte a magon-é a coza de la nèi que l'ayé toppoù se prou é sa poueunte l'iye renquepimì qu'an rotse totta degarnia. Morena plaouae sensa remechón.

Un jour où le soleil brillait plus fort que d'habitude, Scintille, un petit lézard frétilant, sortit de la demi-coque de noix de coco abandonnée par un enfant, qui lui servait d'abri. Scintille était très curieux et aimait découvrir le monde extraordinaire qui l'entourait.

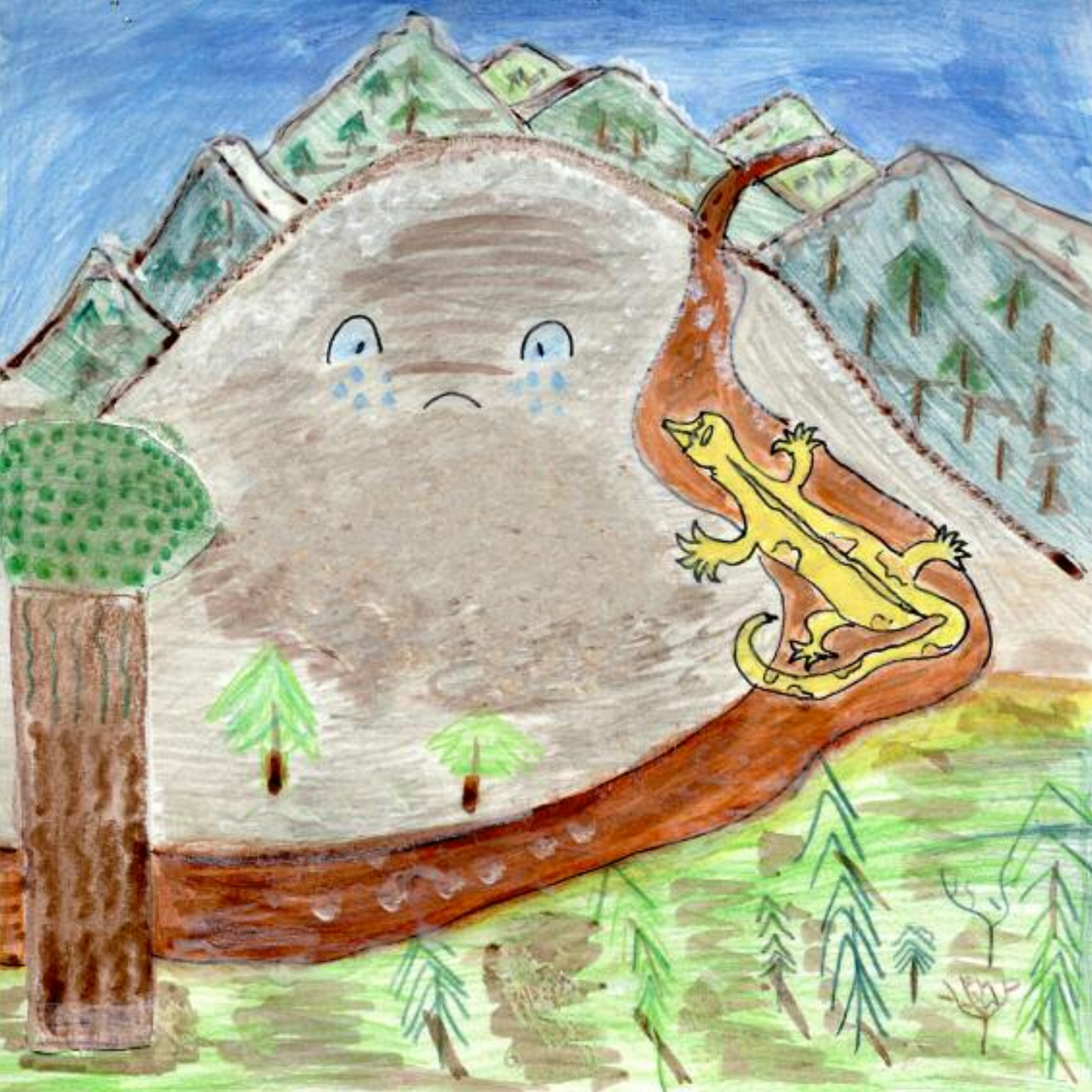
Eun dzoo que lo solèi briillae pi foo que la coutuma, Scintille, eun petchoù lèizaa ajitoù, l'é chourtì de la demì crouéze de la gneu de cocco abandoun-aye d'eun mèinó, que lèi servissae comme chouta.
Scintille l'éye bién queriaou é lamae cougnitre lo mondo estraordinéyo que l'ayé atoo de llu.

Soudain, il entendit quelqu’un pleurer ! Il se déplaça à vive allure au sommet de la colline.

- Il me faudrait juste un peu d’énergie, sanglotait Morena, un brin de soleil et quelques gouttes d’eau pour ne plus être triste et reprendre mon aspect éclatant !

To d’eun cou l’a sentì caaqueun plaoué. Eun gran vitesse s’è tramoù i sondzón de la colleunna.

- N’ario renque faata de tchéca d’énerjie, sanllottae Morena, an min-a de solèi é caaque gotte d’éve pe pamé étre dézolaye é reprende mon aspé radieu!

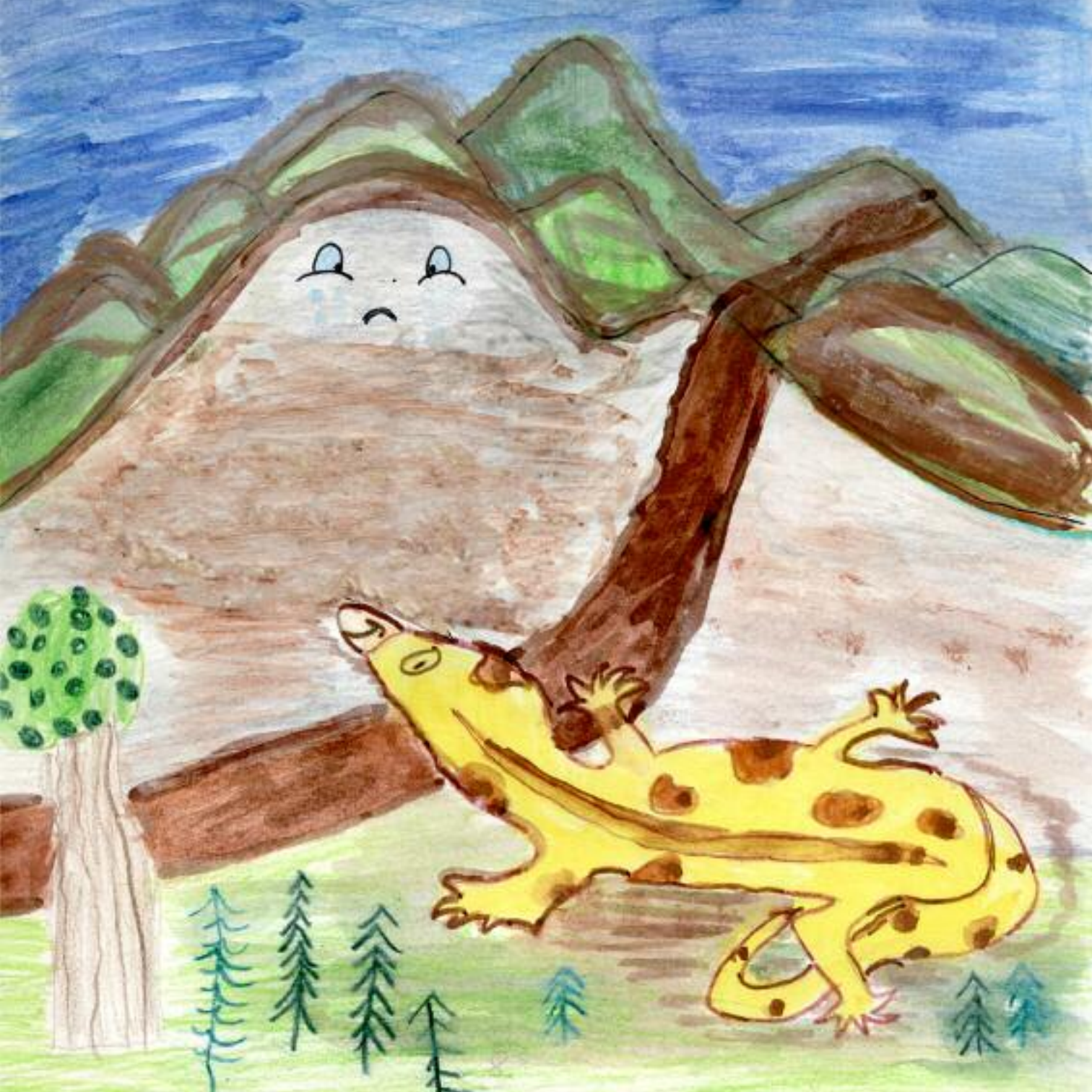


- Rassure-toi ! Je t’aiderai, promit le petit lézard, Monsieur Lécureuil et Madame Lasouris sont des pharmaciens célèbres, capables de démêler tous les problèmes qui leur sont posés.

Et il partit immédiatement à la recherche de Clic, le géant, ami des animaux, qui vivait près du fleuve Arc En Ciel, pour lui demander de l’accompagner dans cette aventure.

- Tranqueliza-té ! Vou t’édjé, promé lo petchoù lèizaa, Meussieu Lécureuil é Madama Lasouris son de farmasièn bién cougnù, bon a débroillé tcheu le problème que lèi vignon pozó.

É partèi to de chouitte tchertché Clic, lo jéàn, amì di béetche, que vequissae apèe di torrón Arc-En-Ciel pe lèi demandé de lo accompagné pe seutta aventeua.

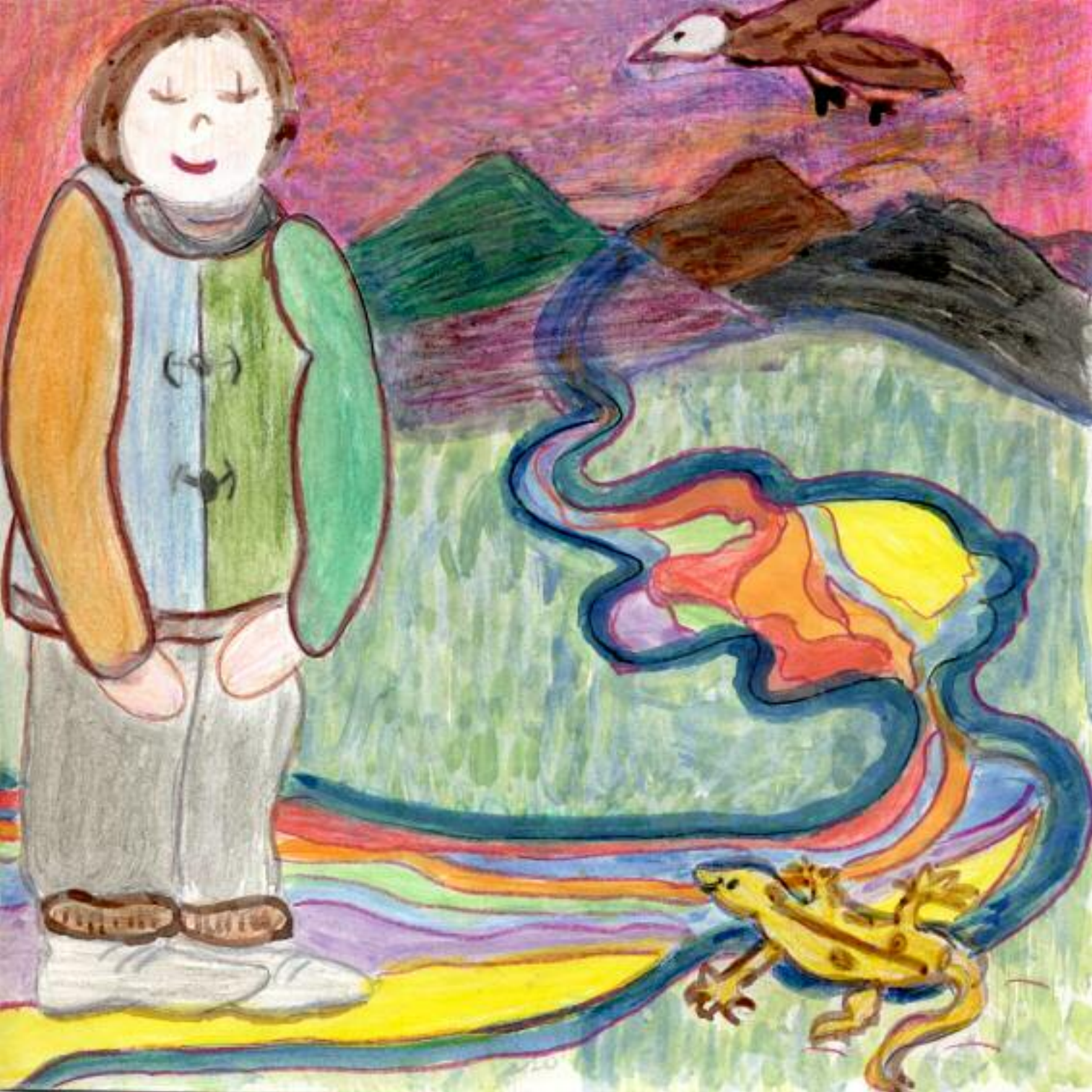


- Clic !!! Clic !!! La colline est malade. Il faut l'aider. Elle est gentille envers nous.
- Du calme, lézard ! Je vais t'aider, mais la nuit tombe, on ne voit rien. Attendons demain, répondit lentement le géant.
- Non, non, tout de suite, car Sauvage, l'aigle, voit tout et sait tout. Allez, dépêche. Suis-moi !

Clic se mit en marche calmement tandis que Scintille courait vers le nid de l'aigle.

- Clic !!! Clic !!! La colleunna l'é maladda. Faa lèi édjè, avoué no l'é affabla.
- Tranquillo, lèizaa ! Vou t'édjé, mé l'é caaze néet, eun cllèrie ren. Attendèn demàn, lèi repón lo jéàn avouì gran flemma.
- Na, na, ara dechouitte! Sauvage, l'aailla vèi tot é saa tot. Ommo dépatsa-tè. Choui-mè !

Clic se beutte eun cammeun to toodzèn attendèn que Scintille lambe ver lo nit de l'aailla.



- Sauvage !!! Sauvage !!! La colline est malade. Peux-tu m'indiquer le chemin pour rejoindre Monsieur Lécureuil et Madame Lasouris ?
- Il fait noir. Vous courez le risque de vous égarer dans la forêt, répondit l'oiseau. Suivez ce sentier de cailloux lumineux qui conduit à la tanière de Museau Blanc, le renard, et puis demandez son aide.

- Sauvage !!! Sauvage !!! La colleunna l'é maladda. Pouteu me mootré lo tsemeun pe troué Meussieu Lécureuil é Madamma Lasouris ?
- L'é teup. Reuscade de vo péedre pe lo booque, lèi repón l'aoujé. Chouissade si sentché de bèrio louizén que vo pourte a la borna de Museau Blanc, lo rèinaa, é demandade-lèi an man.

- Museau Blanc !!! Museau Blanc !!! La colline est malade. Nous devons chercher un médicament. Aide-nous !
- Il fait nuit, on ne voit rien, réfléchit le renard à haute voix.
- Allez, c’est urgent ! Morena nous abrite et nous protège. Il faut l’aider.

- Museau Blanc !!! Museau Blanc !!! La colleunna l’é maladda. No faa troé eun remédjo. Aidja-nó !
- L’é néet, eun vèi ren, mezatte a vouése aata lo rèinaa.
- Allé, l’é urjàn ! Morena no éberdze é no protèdze. No faa lèi édjé.

- Je crierai, répondit Museau Blanc, suivez l'écho de ma voix. Vous devez traverser un pont suspendu sur une cascade. Au fond vous trouverez le chemin du Bois magique. Attention suivez le sentier indiqué par le panneau du champignon rouge !

- Crìyo-poue, repón Museau Blanc, chouissade lo retroemèn de ma vouése. Vo faa traversé eun pon pendù su an cascada. I fon vo trouàde-poue lo tsemeun di Booque majique. Attenchón, chouiade lo sentché marcoù pe lo cartel di bolé rodzo!

Bois Magique
Bois Magique
Bois Magique
Bois Magique
Bois
Magique

Arrivés à la cascade, Scintille faillit tomber dans l'eau. Le pont n'y était plus. Une chute de neige l'avait emporté.

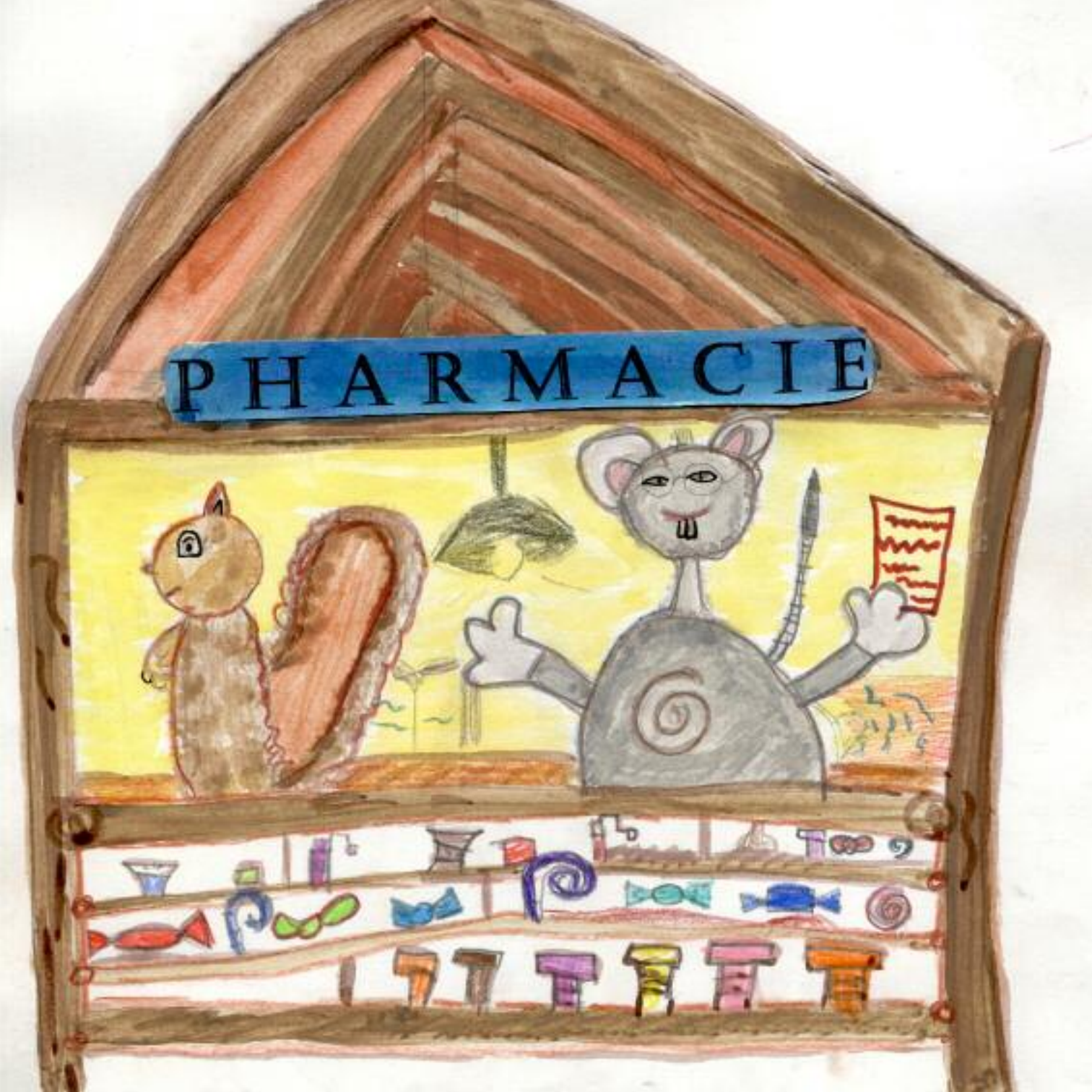
- Je n'y arriverai pas. Morena ne guérira plus ! criait il, pris de désespoir.
- Du calme lézard ! dit tranquillement Clic, je suis un géant, je mets mon pied droit d'un côté du ravin. Paf ! Et mon pied gauche de l'autre côté. Paf ! Allez, viens, monte sur mes épaules.

Arrevó a la cascada Scintille la reuscoù de tchéere pe l'éve. Lo pon l'éye pamé. An colatta de nèi l'ayé portou-lo ià.

- La lèi fariyo jamé. Morena pouréei jamé vouaèi ! Criyae prèi di dézespouer.
- Tchéca de calma lèizaa ! Dit Clic eun totta tranquillitoù. Dze sée eun jéàn. Beutto meun pià dret d'eun coté é séete gootse de l'aatro de l'éponda di torràn. Paf ! Allé, pouya si me-z-épaale.

Les deux amis reprirent leur chemin, traversèrent la forêt et… quelle surprise !
Au milieu du bois ils aperçurent un petit chalet multicolore. C'était la pharmacie de Monsieur Lécureuil et de Madame Lasouris.
Les spécialistes préparèrent un sirop de myrtilles et de fraises, des bonbons aux edelweiss et de la Taupirine, une délicieuse glace au chocolat blanc.

Le dou-z-amì reprègnon leue tsemeun, traverson lo booque é… queunta surprèiza! I mentèn di booque appersèison eun petchoù méetcho de booque de totte coleue. L'é la farmasie de Meussieu Lécureuil é Madama Lasouris.
Le-z-esper appreston eun sirop de-z-ambocalle é de fréeque, de bombón i-z-immortelle é de la Taupirine, eun douse llachà i gou de chocolà blan.

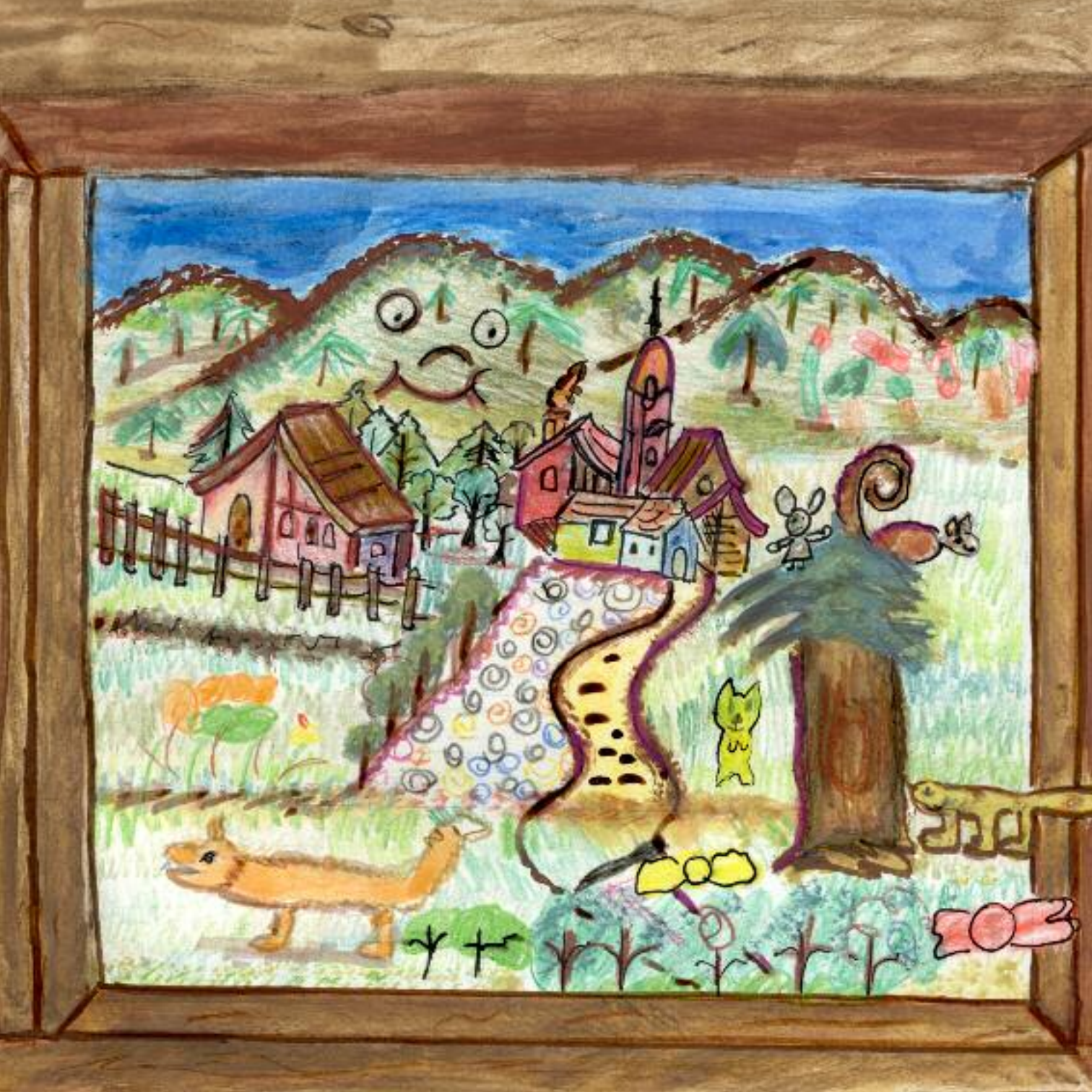

PHARMACIE

Scintille et Clic apportèrent immédiatement à Morena les médicaments miraculeux. La colline avala sirop et bonbons, goûta la glace et… retrouva sa bonne humeur et son doux sourire.

Scintille é Clic porton to de chuitte a Morena lo reméedjo miraculeu. La colleunna gariotte sirop é bombón, savoure la llasse é retroue son bon umeue é son dousse sourie.

Au pied de Morena, les habitants du village construisirent un jardin de sucreries, pour que la colline ne manque jamais plus de bonnes choses douces pour passer l'hiver. Tout près de ce Bois des Délices d'énormes arbres poussèrent pour abriter tous les animaux qui l'avaient aidée.

I pià de Morena, le-z-abitàn di veladzo l'anpoue baatì eun courtì de galepie, pèi la colleunna l'é pamé sensa de bague dousse pe passé l'iveue.
Apèe de sée booque de gourmandize son crèissì de grou-z-abro pe éberdjé totte le béetche que l'ayàn édja-lei.



Chaque été, les touristes partent en randonnée pour chercher le jardin des sucreries, mais… il faut être gentil et généreux pour le trouver.

Tcheu le-z-itsaatèn le touriste parton eun promén-ada pe tchertché lo courtì di dousse, mé… faa étre pi que jantillo é jénéreu pe lo troué.

À l'exception des images, la reproduction, à but non lucratif, des textes est autorisée à la condition d'en mentionner la source.

Ce projet a été financé avec le soutien de la Commission européenne. Cette publication n'engage que son auteur et la Commission n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y sont contenues.

Élèves ayant participé au projet

École Primaire Octave Bérard Sarre Chesallet

Margot ANELLI
Melissa D'AGOSTINO
Jacopo DI FRANCESCANTONIO
Emanuele FRAU
Anas HADDOUD
Lisa MANTANI
Gaia MARTIS
Samuel MARTIS
Ilaria OTTONELLI
André PARISI
Greta PERUCCA
Eleonora PREATO
Riccardo REY
Alex ROMANIA
Sofia SISTILLI

Institutrice Mme Daniela SCAGLIONE
Chef d'établissement M. Giorgio DIEMOZ

Version en francoprovençal, variante de Sarre, révision du texte par les soins du Guichet Linguistique du BREL (Bureau Régional pour l'Ethnologie et la Linguistique) - www.patoisvda.org

- Il me faudrait juste un peu d'énergie, sanglotait Morena. Trouvera-t-elle quelqu'un qui l'aidera ?

9 782371 600645